

هل أنت قلق بشأن حواجز اللغة التي تؤثر على دقة البيانات التي تحتاجها لتصميم برامج عالية الجودة و ذات استجابة فعالة لاحتياجات الناس؟ تعلم كيف يمكنك وزملاءك التقليل من التحيزات اللغوية والحصول على مزيد من البيانات الموثوقة

إيلاء الاهتمام باللغة
خلال مراحل جمع البيانات الخمس

التخطيط

- تقييم اللغة أو اللغات ذات الصلة المنطوقة والمفهومة للأشخاص المستهدفين
- خطط لإشراك موظفين متفانين في ترجمة النموذج إلى اللغة أو اللغات ذات الصلة
- وظّف جامعي بيانات يتحدثون اللغة أو اللغات ذات الصلة

التحضير

- استخدم لغة واضحة يفهمها جامعو البيانات والمستجيبون

شروط واضحة ومناسبة

لغة موحدة

صيغة موجزة

- استخدم صيغ خيارات متعددة أو نعم /لا مع خيارات الإجابة ذات الصلة كلما أمكن ذلك لتقليل مخاطر سوء الترجمة وأخطاء تحليل البيانات
- تأكد من أن جامعي البيانات يمكنهم إدخال إجابات الأسئلة المفتوحة في اللغة التي يستخدمها المستجيبون
- استخدم الوسائل الإيضاحية أو المرئية، ولا سيما عند إجراء استطلاعات الرأي بين الأشخاص ذوي المستويات المتدنية من الإلمام بالقراءة والكتابة
- ترجم النموذج إلى اللغة أو اللغات ذات الصلة، لتجنب وضع أعباء الترجمة الفورية على جامعي البيانات - إذا لم تكن الترجمة التحريرية ممكنة على الأقل استخدم قاموس مصطلحات

اطلب من المتحدثين بلغتهم الأم قراءة النسخة الأصلية من النموذج، وتبسيط الضوء على جميع الأجزاء التي قد يصعب ترجمتها، ثم ناقش الحلول معهم

التدريب والتجريب

- استخدم صيغ خيارات متعددة أو نعم /لا مع خيارات الإجابة ذات الصلة كلما أمكن ذلك لتقليل مخاطر سوء الترجمة وأخطاء تحليل البيانات

ضع في حسابك اختبار فهم جامعي البيانات للكلمات والمفاهيم الأساسية

- قم بإعداد وسائل إرشادية لجامعي البيانات حول محتوى النموذج، وجوانب اللغة الرئيسية التي يجب دراستها
- استعن بترجم فوري لتقديم مساعدة لغوية أثناء التدريب، إذا لزم الأمر

جمع البيانات والإدارة

- اطلب من المستجيبين منح الموافقة بلغة سهلة الفهم، في بداية الاستطلاع وفي خاتمته
- تأكد من مراقبة جودة البيانات بصورة يومية من مدير الاستطلاع بشأن اللغة: حدّد خيارات ربما قد حددت جراء سوء فهم، أو حواجز لغة، و حدد جميع الإطارات "الأخرى" التي حددت لمعرفة ما إذا كان النص الحر المرتبط توافق مع خيار، وخلافه

ضع في حسابك أن تسجل بعض المقابلات باستخدام مسجل صوت، لأغراض ضمان الجودة

- استخلص، بصورة منتظمة، المعلومات من جامعي البيانات أثناء عملية الاستطلاع، لمناقشة أي أسئلة، أو شروط قد تؤدي إلى مشاكل، أو ارتباك، والاتفاق معاً على الحلول

تحليل البيانات ونشرها

- استخلص المعلومات من جامعي البيانات في نهاية عملية الاستطلاع حول أي مشكلات عامة متعلقة باللغة
- ترجم إجابات النموذج المفتوح إلى لغة يفهمها فريق تحليل البيانات في أقرب وقت ممكن بعد جمع البيانات

اطلب من جامعي البيانات توضيح معنى الإجابات المسجلة، إذا لزم الأمر

- اطلب من متحدث بلغته الأم، أن يتولى المراجعة اللغوية لتقرير التحليل، وأي مخرجات أخرى باللغة التي كتبت بها
- تبادل التحليل باللغة أو اللغات ذات الصلة مع الأشخاص المستهدفين وأصحاب المصلحة المحليين الآخرين
- وثّق جميع المعلومات اللغوية ذات الصلة والصعوبات المنهجية المرتبطة بها لتسهيل أي عملية جمع للبيانات مستقبلاً

وماذا عن
النصائح الخاصة
بجمع البيانات عن
بعد؟



استشر البيانات الموجودة حول اللغة أو اللغات المنطوقة والمفهومة في المنطقة المستهدفة

في حالة عدم توفر أي بيانات، اتصل بالمخبرين الرئيسيين، أو المنظمات الموجودة للحصول على مشورة بشأن أي لغة أو اللغات ذات صلة

Language datasets on Humanitarian Data Exchange

اختصر النموذج قدر الإمكان باستخدام الأسئلة الموجزة والأساسية فقط

حدد خياراً للأسئلة ذات صيغ الأجابات الواحدة أو المتعددة، مع خيارات إجابات جيدة الإعداد لا سيما بالنسبة لجمع البيانات التي تستند إلى رسائل نصية قصيرة

TWB Glossaries

خصص وقتاً كافياً أثناء التدريب عن بعد لجامعي البيانات، لمناقشة محتوى النموذج والمصطلحات الرئيسية، وأفضل ممارسات التواصل عن بعد

قدم إرشادات لجامعي البيانات بشأن التصدي للمشكلات التي تتعلق باللغة في جمع البيانات عن بعد

How well do enumerators understand the terminology used in humanitarian surveys?

تأكد من أن جامعي البيانات يطرحون الأسئلة بوضوح، ويستخدمون نبرة صحيحة في غياب الإشارات المرئية، والجسدية

خذ وقتاً كافياً لشرح من تكون ولماذا تقوم بجمع البيانات حتى يشعر المستجيبون بالراحة وذلك قبل طرح أي أسئلة عليهم

TWB-IDMC joint blog post on audio recording for verification in multilingual surveys

تبادل التحليل بصيغ مختلفة، مثل الملصقات أو الإذاعة المحلية أو الرسائل النصية القصيرة أو عبر المخبرين الرئيسيين

وثّق أي معلومات لغوية معينة وأي صعوبات تواجه جمع البيانات عن بعد